



**Claudia de Ortiz Portillo**  
**Pupusas Mixteadas**  
**Algiers, Louisiana**

\*\*\*

Date: May 28, 2017  
Location: Pupusas Mixteadas, Algiers La Pulga  
Interviewers: Sarah Fouts and Fernando Lopez  
Transcription: Maria Karen Lopez Torres  
Length: Twenty minutes  
Project: La Pulga Market

[*START OF INTERVIEW*]

**Sarah Fouts:** ¿Me puede dar su nombre completo? Su fecha de nacimiento? Y donde naciste?  
[Can you give me your full name? Your birthdate? And where were you born?]

**Claudia Portillo:** Pues yo llamo Claudia de Ortiz Portillo. Nací en El Salvador, Puerto de la Libertad. Soy nacionalidad Salvadoreña y pues nació el quince de octubre en el 1962. [Well, I'm Claudia from Ortiz Portillo. I was born in El Salvador, Puerto de la Libertad. My nationality is Salvadoran and, well, I was born on October 15<sup>th</sup> in 1962.]

**Sarah Fouts:** Y por cuanto tiempo ha estado aquí en los Estados Unidos? [And how long have you been here in the United States?]

**Claudia Portillo:** Pues nada mas tengo cinco años de haber llegado. [Well, I have only been here five years.]

**Sarah Fouts:** ¿Y todo es tiempo haz tenido el restaurante? [And have you had the restaurant this whole time?]

**Claudia Portillo:** O sea, no digamos el restorant... digamos... Sería yo... la inicié hace unos tres años. Hace tres años que esta esto funcionando. [I mean, let's not say the restaurant — let's say — It would be me — I started it about three years ago. Three years ago this is working.]

**Sarah Fouts:** ¿Y por qué pupuseria y por qué en este lugar? [And why a place where they sell pupusas and why in this spot?]

[00:00:56]

**Claudia Portillo:** Bueno, porque pienso que cualquier otro lugar sería una tradición de nuestro país, el Salvador, como son la pupusas. Son muy conocidas tanto internacionalmente como por

los salvadoreños, hondureños, mexicanos y americanos. Porque sí son cosa que les agradan también, la verdad. No sé, por eso fue este lugar acá.

[Well, because I think that any other place would be a tradition of our country, El Salvador as are the pupusas. They are well known both internationally and by Salvadorans, Hondurans, Mexicans and Americans. Because they are something that they like too, truthfully. I do not know, that's why this place was here.]

**Sarah Fouts:** ¿Qué tipos de comidas venden aquí? [What types of food do you sell here?]

**Claudia Portillo:** ¿Aquí en mi lugar o...? Solamente acá. [Here in my place or —? Only here.]

**Sarah Fouts:** Aquí. [Here.]

**Claudia Portillo:** Ah pues, aquí pupusas, digamos, pupusas salvadoreña son chicharro con queso, frijol con queso, queso de chicharrón de camarón, de pescado, de pollo. Bueno pues, eso es solo los que por ahorita tenemos. Porque en nuestro país hay otras tradiciones más. Y hay caldo de gallina y de res. Marisco, también.

[Ah, here, pupusas, say, Salvadoran pupusas are sausage with cheese, beans with cheese, shrimp cheese sausage, fish, chicken. Well, that's just the ones we have right now. Because in our country there are other traditions. And there is chicken and beef soup. Seafood, too.]

**Sarah Fouts:** ¿Y el lugar que vienes en El Salvador es cerca del mar también? [And the place that you come in El Salvador is near the sea too?]

[00:00:56]

**Claudia Portillo:** Sí, soy de una costa. Una zona de playa. Hacia el sur hay mucha gente. También como los americanos conocen el porte de la libertad, lo que tradiciona lo que es el sur.

[Yes, I am from the coast. A beach area. Towards the south there is a lot of people. Also since Americans know el Puerto de Libertad and what is the tradition in the south.]

**Sarah Fouts:** ¿Y es muy parecido a lo que es aquí? ¿Cómo son diferentes? [And it's very similar to what it is here? How are they different?]

**Claudia Portillo:** No, no. Sí son bien diferentes. El problema es que sí son bien diferentes porque allá es una playa y aquí no es una playa. Es un estado donde hay muchas comidas, verdad. Pero no como hay en una playa que allá hay mucho marisco. En restaurantes, hoteles, tantos.

[No, no. Yes, they are very different. The problem is that they are very different because there is a beach and there is not a beach here. It is a state where there are many meals, right. But not like there is on the beach there is a lot of seafood there. In restaurants, hotels, so many.]

**Sarah Fouts:** ¿Y qué tal la Pulga? ¿Cómo esta trabajando aquí en el mercado? [What about La Pulga? How are you working here in the market?]

**Claudia Portillo:** Bueno para mi, usted sabe que todo negocio hay negocios buenos, a veces hay día buenos, días malos y así no todo el tiempo es negocio bien. [Well for me, you know that every business there is good business, sometimes there are good days, bad days and so not all the time business is good.]

[00:02:55]

**Sarah Fouts:** ¿Y antes haz trabajado en restaurante? O ¿Solo aquí en el puesto? [And before did you work in a restaurant? Or just here at the stand?]

**Claudia Portillo:** Sí, en mi país tuve siete restaurantes. Siempre fue mi tradición el negocio de restaurante. Pupuseria, restaurante, de todo. [Yes, in my country I had seven restaurants. The restaurant business was always my tradition. Pupuseria, restaurant, everything.]

**Sarah Fouts:** ¿En la playa o si me puedes explicar de tu experiencia allí trabajando allí en el restaurante? [On the beach or can you explain me from your experience there working there in the restaurant?]

**Claudia Portillo:** No pues, es casi como acá el trabajo. Se trabaja igual. Todos los lugares son iguales. Se empeña igual el trabajo. Y todo eso es igual. [No, it's almost like work here. It works the same. All places are the same. Work is equally committed. And all that is the same.]

**Sarah Fouts:** ¿Y los clientes sí vienen acá? ¿cómo son? [Do customers come here? How are they?]

**Claudia Portillo:** Pues hay muchos clientes. Como le explicaba al principio hay mucha tradición de las pupusas. Esta como les gustan tanto a los mexicanos, americanos, salvadoreños, hondureños, guatemalteco, bueno de todo. Sobre de todo vienen acá a comerse su pupusa, a probarlas, a ver que sabor tienen.

[Well there are many customers. As I explained at the beginning there are many traditions of the pupusas. This is how they like Mexicans, Americans, Salvadorans, Hondurans, Guatemalans, good of everything. Above all, they come here to eat there pupusa, to taste it, to see what flavor it has.]

[00:03:51]

**Sarah Fouts:** ¿Y que plato vende más aquí? [And which dish sells more here?]

**Claudia Portillo:** Ah bueno, las pupusas. Las pupusas se venden más. Son famosas. Pupusas de El Salvador. Ósea, que la variedad, por ejemplo, esta en chicharrón con queso, frijol con queso, queso frijoles chicharrón, queso color rojo, hay de pollo, hay de pescado, hay de camarón. Poquita variedad porque en mi país hay de otras variedades que aquí todavía yo no las tengo. Pero si Dios me permite, espero que sí.

[Ah well, the pupusas. The pupusas are sold the most. They are famous. Pupusas of El Salvador. Well, the variety, for example, is in chicharrón (sausage) with cheese, bean with cheese, cheese chicharrón (sausage) beans, red cheese, there is chicken, there is fish, there is shrimp. A little variety because in my country there are other varieties that I still do not have here. But if God allows me, I hope I will.]

**Sarah Fouts:** ¿Y qué días están aquí y que haces cuando no estas en restaurant, tu? [And what days are here and what do you do when you are not in the restaurant?]

**Claudia Portillo:** Bueno digamos que aquí solo estoy de sábado a domingo. Pero hay lugares que están abiertos de viernes, sábado y domingo. Yo solo estoy domingo. Y en mi casa, pues, me dedico al trabajo del negocio. Siempre hacer la preparación para el negocio.

[Well let's just say that here I am only from Saturday to Sunday. But there are places that are open on Fridays, Saturdays and Sundays. I'm just Sunday. And in my house, then, I dedicate myself to the work of the business. Always do the preparation for the business.]

**Sarah Fouts:** ¿El negocio en casa? [Is it a home business?]

**Claudia Portillo:** No, no, no las preparaciones que yo hago como las comidas, los curtidos, la cebolla, las salsas las preparan en la casa. Y los que sea para el resto de la semana. Y el quehacer de la casa, del hogar.

[No, no, not the preparations that I make like the meals, the tanned, the onion, the sauces prepared in the house. And anything else for the rest of the week. And the house chores, of the home.]

[00:05:07]

**Sarah Fouts:** ¿Y como ahora es un domingo, el día mas ...? [And as it is now a Sunday, the most —?]

**Claudia Portillo:** Día que viene más gente. Es más comercio. El domingo es más comercio que el sábado. [The day that has the most people. It has the most sells. Sunday has more sells than Saturday.]

**Sarah Fouts:** ¿Y ahora como es un día muy tranquilo. No hay mucha gente pero como va ha ser? [And like now, it's a very quiet day. Not many people but how is it going to be?]

**Claudia Portillo:** Ósea, como de las diez. El comercio a veces empieza... es variado. A veces empieza desde la mañana. Siete de la mañana. A veces empieza de las diez y a veces las once. Es variado el negocio. En el comercio siempre si. Siempre si hay negocio. Siempre hay negocio. El resto del día.

[Well, about ten o'clock. Sells sometimes begins — it is varied. Sometimes it starts from the morning. Seven in the morning. Sometimes it starts from ten and sometimes eleven. The business is varied. In sells always yes. Always if there is business. There is always business. The rest of the day.]

**Fernando Lopez:** ¿A usted le gusta hacer la comida, verdad? ¿Qué siente usted cuando a la gente le gusta su comida de usted? [You like to make food, right? What do you feel when people like your food from you?]

**Claudia Portillo:** Me siento bastante alagada para siempre me dicen, “Oiga, ay que ricas pupusas, ay que rico el caldo que hizo, me encanta como usted lo prepara.” Hay muchas personas que les gustan pararse enfrente y viendo como yo preparo las pupusas y me dicen. Hasta video y fotos toman. Me dicen, “Me gusta ver como usted trabaja. Tiene mucha practica.” Así es.

[I feel pretty praised when they say to me, "Hey, what a delicious pupusas, how delicious is the broth you made, I love how you prepare it." There are many people who like to stand in front and watch as I prepare the pupusas and tell me. They even video and take photos. They tell me, "I like to see how you work. You have a lot of practice. " And that is how it is.]

**Sarah Fouts:** En La Pulga, ¿Cómo haz visto los cambios de los tres años que has trabajado aquí?  
[In La Pulga, how did you see the changes of the three years you worked here?]

[00:06:25]

**Claudia Portillo:** Bueno el cambio, digamos, que a veces uno tiene en el trabajo. Como les digo, a mi como me gusta el negocio, el cambio es porque, digamos uno trabaja en otros lugares, pues, no es lo mismo, me entiende. Se desatiende de su casa. Pues aquí no, yo atiendo mi casa y mi negocio. Ese es el cambio.

[Well the change, let's say, that sometimes one has at work. As I say, as for me, I like the business, the change is because, lets say one works in other places, then, it is not the same, you understand me. You neglect your home. Well, not here, I tend to my house and my business. That is the change.]

**Sarah Fouts:** ¿Y por qué aquí? ¿Por qué no en Gretna o en Makabee? ¿Por qué en este lugar?  
[And why here? Why not in Gretna or Makabee? Why in this place?]

**Claudia Portillo:** No sé, será porque aquí yo experimente mi negocio. Entonces yo siento que tengo, digamos, le doy gracias a Dios pues porque Él me da fortaleza de estar acá y con lo que Él me da siento que es lo suficiente. Pues, no necesito de ir a otro lugar al trabajo. Lo que Él me da, pues, siento que me ayuda mucho. Para mí, mi familia, mi hogar y todo.

[I do not know, it will be because here I experience my business. So I feel that I have, lets say, I thank God because He gives me strength to be here and with what He gives me, I feel that that is enough. Well, I do not need to go to another place to work. What He gives me, well, I feel that that helps me a lot. For me, my family, my home and everything.]

[00:07:30]

**Sarah Fouts:** ¿Y que piensas de New Orleans? ¿De la ciudad? ¿De la región? ¿Por qué llegaste aquí? [And what do you think of New Orleans? Of the city? Region of? Why did you come here?]

**Claudia Portillo:** Tu sabes que mi idea era, pues, llegar acá. Bueno, yo aquí porque, pues, tengo mi familia. Ellos me recibieron y todo. Pero no, no fue mi idea. Y al rato allí estaba, pues, no conozco a la gente. Porque aquí me recibieron mi familia.

[You know that my idea was, then, to get here. Well, I here because I have my family. They hosted me and everything. But no, it was not my idea. And while I was there, I did not know the people. Because my family hosted me here.]

**Sarah Fouts:** ¿Y tu familia ha estado aquí más tiempo? [And your family has been here longer?]

**Claudia Portillo:** Ah sí, sí. [Oh yeah, yeah.]

**Sarah Fouts:** ¿Y por qué llegaron aquí? [And why did you get here?]

**Claudia Portillo:** Porque, ellos, aquí porque aquí esta toda la familia. Y aquí los recibieron. Que uno, que otro, que otro. Así. [Because, they, here because the whole family is here. And here they received them. That one, that another, that another. So.]

**Sarah Fouts:** ¿Hay una comunidad salvadoreña aquí? O es... Porque sé que hay muchos hondureños en la ciudad. Pero la comunidad salvadoreña, ¿es grande o cómo es? [Is there a Salvadoran community here? Or is — Because I know there are many Hondurans in the city. But is the Salvadoran community big or what is it like?]

[00:08:25]

**Claudia Portillo:** Bueno, hay más hondureños que salvadoreños. Pero como le digo en la tradición de la pupusa, pues, igual se vende. Se vende con el hondureño, salvadoreño, o con cualquier persona que la busca. Le gusta mucho me entiende, las pupusas. Sí.

[Well, there are more Hondurans than Salvadorans. But as I say in the tradition of the pupusa, then, the same is sold. It is sold to the Honduran, Salvadoran, or with anyone who seeks it. They like it very much, the pupusas. Yes.]

**Sarah Fouts:** Y si puedes explicar, yo se que ya dijiste una vez, pero si puedes explicar otra vez el nombre del puesto y por qué se llama eso? [And if you can explain, I know you said it once, but if you can explain again the name of the stand and why you named it that?]

**Claudia Portillo:** Bueno, este pues yo, ahorita, el nombre que tiene es Pupuseria Mito Salvadoreña. Ósea, por tradición. El nombre que yo quiero ponerle Pupuseria Salvadoreña La Porteñita. Yo vengo de un lugar, de un puerto de El Salvador que se llama, Puerto de la Libertad. Entonces es de El Salvador, y entonces allí yo nací. Entonces por eso yo quiero ponerle ese nombre.

[Well, this is because I, right now, the name that it has Pupuseria Mito Salvadorean. Well, by tradition. The name I want to put Pupuseria Salvadoreña La Porteñita. I come from a place, from a port in El Salvador called Puerto de la Libertad. Then it's from El Salvador, and also I was born there. So that's why I wanted to name it like that.]

[00:09:24]

**Sarah Fouts:** ¿Y todas las recetas que haces, ¿Dónde aprendiste? ¿Cómo las aprendiste a hacer? [And all the recipes you make, where did you learn? How did you learn to do them?]

**Claudia Portillo:** Bueno, las aprendí por medio de mi hermana. Ella también es de El Salvador y tiene una pupuseria. Y pues, yo siempre me voy ayudarle a ella. Iba a ayudarle cuando esta en El Salvador y allí fue donde yo aprendí y hacer pupusas.

[Well, I learned through my sister. She is also from El Salvador and has a pupuseria. And so, I'm always going to help her. I was going to help her when she was in El Salvador and that's where I learned and made pupusas.]

**Fernando Lopez:** ¿Y ella es mayor o..? [And she is older or ..?]

**Claudia Portillo:** No, es menor. Es menor. [No, she is younger. She is younger.]

**Fernando Lopez:** ¿Ella fue la que te enseñó a hacer todo? [Was she the one who taught you to do everything?]

**Claudia Portillo:** Ella me enseñó a hacer las pupusas. Hasta las de arroz porque también hay pupusas de harina de arroz. [She taught me how to make pupusas. Even the rice because there are also pupusas made of rice flour.]

**Sarah Fouts:** ¿Y cómo son diferentes tus pupusas que otros negocios? ¿Cómo son? [And how are your pupusas different than other businesses? How?]

**Claudia Portillo:** Bueno, en ese caso, no le puedo decir que las mías son mejores de otras. Cada quien tiene sus diferencias y sabores, verdad. Entonces cada quien tiene sus clientes y cada quien, pues, digo disfrutar de las delicias de las pupusas. En donde sea conveniente. Que a ellos les agraden.

[Well, in that case, I cannot say that mine are better than others. Everyone has his or her differences and flavors, right?. Then everyone has their clients and each one, well, I say enjoys the delights of the pupusas. Where ever it is convenient for them. Or where it pleases them.]

**Sarah Fouts:** ¿Hay competencia entre los puestos? [Is there competition between the stands?]

**Claudia Portillo:** No, no hay competencia. Cada quien, como le repito, cada quien visita su lugar que le agrada el sabor de las pupusas, verdad. Pues aquí, allá, en otro lado. Cada quien tiene su gente que lo busca.

[No, there is no competition. Everyone, as I repeat, everyone visits the place where taste of the pupusas pleases them, right? Well, here, there, on the other side. Everyone has his or her clients that look for them.]

[00:10:46]

**Sarah Fouts:** Y yo veo que aquí están...han cambiado con las paredes, que están agrandisando. Puedes explicar el proceso, ¿cómo era antes y como ha cambiado? [And I see that here they are — you have changed the walls, expanding it. Can you explain the process, how was it before and how has it changed?]

**Claudia Portillo:** Bueno, antes fuera poco... la cocina, era un poco más pequeña. El problema era que este, uno sabe que en una cocina más pequeña hace mucha calor. Mas con la plancha. La gente necesita mas espacio. Pues, por eso se hizo el cambio. Y porque para que la cocina estuviera aparte y las personas, pues estuvieran mas al aire libre con esta calor.

[Well, before it was less — the kitchen was a little smaller. The problem with this, one knows that in a smaller kitchen is very hot. More with the stove. People need more space. Well, that's why the change was made. And so that the kitchen was separate from they people, so they were outdoors with this heat.]

**Sarah Fouts:** ¿Y cómo se aguanta durante julio en New Orleans el calor? [And how do you endure the heat in July in New Orleans?]

**Claudia Portillo:** O sí, hay bastante calor. Pero se aguanta. Bueno, como yo vengo de un puerto. Yo me adapto al calor. [Oh yes, there is a lot of heat. But it is bearable. Well, since I come from a port. I can adapt to the heat.]

**Sarah Fouts:** Si me puedes explicar con muchos detalles como hoy, ¿Cómo comenzó tu día? ¿Qué hiciste esta mañana? ¿Y cómo es el día típico los domingos? [If you can explain me with many details like today, how did your day start? What did you do this morning? And how is the typical Sunday day?]

[00:11:52]

**Claudia Portillo:** No, pues este día ahorita se amaneció de las dos de la mañana empezar el trabajo. Haciendo aquí, preparando el queso, que haciendo los refrescos, ordenando unas cosas, ordenando otra. Y al rato uno llega acá, ponerse a ordenar algo, que ordenar todo. Bueno, mucho. Hay mucho que hacer. Para que el negocio siempre este activo, como la persona de activa.

[No, because this morning, it was dawn from two in the morning to start work. Doing here, preparing the cheese, doing the refreshments, ordering some things, ordering another. And after a while you come here, get to order something, you order everything. Well, a lot. There is too much to do. So that the business is always active, as the active person.]

**Fernando Lopez:** ¿Y los ingredientes que usan? ¿Vienen de .... como los quesos? ¿Viene de allá o de aquí? [And the ingredients they use? They're coming from .... Like cheeses? Does it come from here or from there?]

**Claudia Portillo:** No, acá. Yo los compro en Sam. En Sam yo compro el queso de allí yo compro el queso. Que son verduras, carnes yo las compro en restauran Depot. Sí de allá. [No, here. I buy them in Sam. In Sam I buy the cheese from there I buy the cheese. The vegetables, meats and I buy them in Depot. Yes there.]

**Fernando Lopez:** Y puedes explicar un poco sobre los cortillos. [And you can explain a bit about the cortillos.]

**Claudia Portillo:** Pues, el primero pues, ese es el repollo. Lleva zanahoria y chile jalapeño y con su vinagre. Pues, el otro es cebolla, este, cebolla morada. Bueno el lugar que conocen como betabel, nosotros la conocemos como la remolacha. Ese es el color que lleva. Y salsa que se prepara con tomates, cebolla, sus chiles y un poquito de condimento para que le de gusta al sabor. Así.

[Well, the first one, that's the cabbage. Bring carrots and jalapeño peppers and vinegar. Well, the other is onion, this, purple onion. Well the place they know as betabel, we know it as beet. That's the color it takes. And sauce that is prepared with tomatoes, onion, chiles and a little condiment so that you like to taste. Like that.]

[00:13:14]

**Sarah Fouts:** Y como tu esposo es hondureño, ¿tu haces comidas hondureñas también? O ¿solamente salvadoreñas? [And since your husband is Honduran, do you do Honduran meals too? Or only Salvadorans?]

**Claudia Portillo:** Solamente salvadoreñas, no puedo cocinar hondureñas. Pues si, tal vez, podemos decir, nadie llegamos a este mundo aprendidos, todos venimos ha aprender, verdad. Pero siente que seria aun más pesado. Si entonces, yo solamente hago pupusas, caldo de gallinas, de res y mariscos.

[Only Salvadorans, I cannot cook Honduran food. Well, maybe, we can say, no one comes to this world learned; we all come to learn, right? But he feels it would be even harder. That is why I only make pupusas, chickens, beef and seafood soup.]

**Sarah Fouts:** Y en casa, ¿qué tipo de comidas haces en la casa? Como son diferentes? [And at home, what kind of food do you do at home? How is it different?]

**Claudia Portillo:** En mi casa, lo que es comida casera. A veces.... A mi lo que me agrada son frijoles, queso, crema, comida casera. [In my house, what is homemade food. Sometimes.... what I like are beans, cheese, cream, homemade food.]

**Sarah Fouts:** ¿Y tú tienes hijos o hijas? [And you have sons or daughters?]

**Claudia Portillo:** Si, tengo ocho hijos. [Yes, I have eight children.]

**Sarah Fouts:** ¿Y dónde están ellos? [And where are they?]

**Claudia Portillo:** Bueno, unos están aquí. En Sacramento, California. Otros están en México. Y los demás están en El Salvador. Están en sus hogares, casados. Ellos tienen su hogar. [Well, some are here. In Sacramento, California. Others are in Mexico. And the rest are in El Salvador. They are in their homes, married. They have their home.]

**Sarah Fouts:** ¿Y ellos trabajan en la cocina? [And they work in the kitchen?]

**Claudia Portillo:** No, ellos son meseros. En el restaurante en El Salvador. [No, they are waiters. At the restaurant in El Salvador.]

[00:14:30]

**Sarah Fouts:** ¿Y allá, en El Salvador, tu familia tiene un restaurante familiar? [And there, in El Salvador, does your family have a family restaurant?]

**Claudia Portillo:** No, no, allá, no. Mi hermana nomas. Ella es la que vende, pero en su casa. Ella hace pupusas en su casa y las vende en su casa. [No, no, not there, no. My sister was not. She is the one who sells, but in her house. She makes pupusas in her house and sells them in her house.]

**Sarah Fouts:** ¿Y cómo es tu sueño con ese negocio? ¿Es quedar aquí? o ¿Tener lugar? o ¿Cómo...en cinco años donde te vez? [And what is your dream with that business? Is it staying here? Or to have your own place? How — in five years where did you see yourself?]

**Claudia Portillo:** Pues si, esta producción. Esta producción de mi negocio, que digamos de tres años. Esta producción de algo, pues, siento que sí rinde. En los negocios. [Yes, this production. This production of my business, let's say of three years. This production of something, well, I feel that it is worth it. In businesses.]

[00:15:17]

**Sarah Fouts:** ¿Y en qué parte de la ciudad vives? [And where in the city do you live?]

**Claudia Portillo:** Aquí, nomas aquí en este, en [*inaudible*]. Cerquitas. [Here, just here in this, in [*inaudible*]. Close by.]

**Sarah Fouts:** Cercas. [Close by.]

**Claudia Portillo:** Cercas. Aquí nada mas. [Close by. Nothing else here.]

**Sarah Fouts:** ¿Y no tienes sueño de tener restaurante. Solamente quedarte aquí? [And you do not dream of having a restaurant. Just stay here?]

[00:15:45]

**Claudia Portillo:** Ah, sí. Sí como le digo, eso solamente Dios pudiera. Y Él pone mano en lo que uno va a hacer. Si Él me dio oportunidad de esto, no sé si el día de mañana me de oportunidad de esto. Solamente Él sabe. [Oh, yes. Yes as I say, that only God could do that. And He puts his hand on what one is going to do. If He gave me opportunity for this, I do not know if tomorrow He gives me opportunity for this. Only He knows.]

[*Pause*]

A sí, que la gente se sienta alagada. Esta bien con lo que uno les da. Qué les sirve y con unas comidas que se les hace. [Oh yes, it makes people feel praised. It is okay with what one gives them. To serve them and with what some meals that are made for them.]

**Sarah Fouts:** ¿Quieres agregar algo sobre la comida o tu familia? [Do you want to add something about the food or your family?]

[00:16:25]

**Claudia Portillo:** No, por ahorita solamente. Bueno, ahorita solamente pienso estar sola con las pupusas y lo que es parte de la comida. Que es nada mas hago el caldo de res, de marisco, de gallina. Nomas, gracias a Dios. Con eso Dios me da bendición.

[No, just for now. Well, for now I just want (to sell) the pupusas only. They are part of the meal. I only make the beef soup, and seafood and chicken soup, too. Only, Thanks to God. With that God gives me blessing.]

**Sarah Fouts:** Bueno, muchísimas gracias. [Well, thank you very much.]

**Claudia Portillo:** Bye bye. Desde Estado Unidos para toda mi gente de El Salvador. Muchos saludos allá. [Bye bye. From the United States to all my people from El Salvador. Many greetings there.]

**Sarah Fouts:** Una pregunta: ¿Hablas mucho con la familia que esta allí, en El Salvador? [A question: Do you talk a lot with the family that is there, in El Salvador?]

**Claudia Portillo:** Ah sí. [Oh yes.]

**Sarah Fouts:** ¿Con qué frecuencia? [How often?]

**Claudia Portillo:** No, yo seguido con mis hijos seguido. Me conecto digamos con mis hijos de México. Mis hijos de México, también. Quieren saber que estoy aquí y que estoy bien. Hablo mucho con ellos. [No, I followed up with my children often. I connect with my children from Mexico. My children from Mexico, too. They want to know that I am here and that I am well. I talk to them a lot.]

[00:17:26]

**Sarah Fouts:** Voy a grabar sonios pero sin hablar. [I'm going to record sounds but not talk.]

**Claudia Portillo:** Y esto ¿Para cuando sale? ¿Para qué canal? ¿Para donde? [And this, when does it come out? For what channel? Where to?]

**Fernando Lopez:** Es como una alianza de la comida del sur. Pero, pus, lo que pasa es que no están tan expuesto a la comida latina. Verdad, por ejemplo en Nueva York, Los Ángeles es famosa la comida latina. Pero aquí no. Pero es lo que tratamos de hacer... y sí hay latinos.

[It's like an alliance of southern food. But, well, what happens is that they are not as exposed to Latin food. Right? For example in New York, Los Angeles Latin food is popular. But not here. But it's what we try to do — and that there are Latinos.]

**Claudia Portillo:** Aquí hay mucha gente. Allá también hay una señora que vende comida Hondureña, un negocio blanquito aquí en frente. También, ella esta aquí. [There are a lot of people here. There is also a lady who sells Honduran food, a white business here in front. Also, she's here.]

**Fernando Lopez:** Es de una Universidad de Misisipi y van a exponer esto y ojala que esto traiga mas gente. Muchas gracias por su tiempo. [It's from a University of Mississippi and they're going to expose this and hope this brings more people. Thank you very much for your time.]

**Claudia Portillo:** Bueno, no hay problema. [Well, no problem.]

**Claudia Portillo:** Esta bien, bueno, a ustedes. Disculpen que no los pude atender en la casa pero ya pueden ver la prisa. [Okay, well, to you. Pardon me, I could not host you all in my house, but you can see the rush.]

**Fernando Lopez:** Aquí esta perfecto. [It is perfect here.]

[*END INTERVIEW*]